

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

СВОЙСТВА ЛАКУНАРНОСТИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Л.Н. Лунькова

Кафедра английского языка
Московский государственный областной
социально-гуманитарный институт
ул. Зеленая, 30, Коломна, Московская обл., Россия, 140410

Перевод как процесс и как результат продолжает оставаться одним из важных вопросов в науке о языке. Особенно актуальными в этой связи становятся проблемы элиминирования лакун, неизбежно возникающих в процессе устной или письменной двуязычной коммуникации. В данной статье анализируются способы устранения лакун при переводе художественного текста.

Ключевые слова: перевод, лакуна, заполнение, компенсация.

Потери в процессе перевода остаются неизбежными, поскольку всегда существуют «обстоятельства непреодолимой силы». Несмотря на многочисленные рассуждения о полноценных возможностях передачи означаемого средствами переводящего языка, все же остаются причины, по которым это возможно только в теории. К таким причинам относится грамматический строй языков, различия в лексических системах, культурный фон, наконец. В этой связи процесс перевода становится опосредованным многими обстоятельствами, определяющими в конечном счете качество текста на выходе.

Люди всегда сталкивались с проблемой передачи содержания текстов, созданных в национальной самобытной форме, средствами других национальных языков. Так, британский культуролог и антрополог Б. Малиновский говорил о невозможности перевода многих выражений, связанных с культурой, и о том, что для объяснения различных слов и предложений в текстах ему необходимо было объяснить их функцию в той ситуации и том культурном окружении, в котором они обычно произносятся [3]. Л. Вайсгербер, Б. Кроче, Э. Сепир, Б. Уорф придерживались так называемой «теории непереводимости». В противовес этой теории существует теория «всепереводимости», обусловленная способностью языка «описывать новые, незнакомые ситуации... специфические для жизни данного народа и данной страны и не имеющие аналогов в жизни других народов и других стран» [1. С. 78]. Тем не менее, все большее количество исследований посвящается не-

избежным потерям при переводе, т.е. неполной передаче значений, выраженных текстом оригинала.

В связи с проблемой верности и полноты перевода необходимо вновь остановиться на понятиях *эквивалентности* и *адекватности*. В отечественной науке о переводе они различаются следующим образом: эквивалентность рассматривается на уровне соотношения текста оригинала и текста перевода (как результата), а адекватность — как соответствие коммуникативных ситуаций, т.е., по А.Д. Швейцера, перевод как процесс [6]. Эквивалентность для исследователя связана с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста, который детерминруется первичной коммуникативной ситуацией и ее компонентами. Что же касается адекватности, то она ориентирована на соответствие стратегии и тактики перевода. В.Н. Комиссаров определяет эквивалентность как передачу «всей совокупной информации, содержащейся в тексте» [2. С. 83]. Адекватность же выступает как относительное понятие, связанное с установкой на другого реципиента, другую культуру, норму перевода, литературную традицию [2], т.е. с тем, что называется вторичной коммуникативной ситуацией и что обусловлено функциями исходного текста.

Эквивалентность всегда нацелена на идеальный эталон. Она подразумевает исчерпывающую передачу содержания оригинала на всех семантических уровнях и в полном объеме функций. По мнению А.Д. Швейцера, требование эквивалентности носит максимальный характер по отношению к его отдельным аспектам. Требование же адекватности носит оптимальный характер. Она нацелена на лучшее из того, что возможно в данных условиях. Таким образом, перевод может быть адекватным даже тогда, когда он не отвечает, или отвечает частично, критериям эквивалентности [6].

В целом перевод представляет собой опосредованный процесс, сущность которого состоит в том, чтобы поддержать коммуникацию между разноязычными партнерами в полной мере, сохраняя при перекодировании коммуникативную ценность текста оригинала, и тем самым обеспечить коммуникативную эквивалентность текста перевода.

Как коммуникативный акт переводческий процесс тесно связан с когнитивными аспектами человеческого мышления — способностью *восприятия*, *понимания* и *интерпретации* информации. Воспринимая текст, переводчик сталкивается со специфичными языковыми и национальными явлениями и интерпретирует их в соответствии со своей компетенцией. Адекватное восприятие иноязычного и инокультурного текста становится максимально возможным, когда у реципиента сформирована вторичная языковая личность.

Восприятие текста определяется не только лексическими, синтаксическими и композиционными характеристиками, но и другими факторами: национально-культурной спецификой той среды, на которую ориентирован переводной текст.

Национально-культурные особенности обуславливают различия в восприятии картины мира, различия в вербализации эмоций, в результате искаженного восприятия информации возникают лакуны. Тогда можно сделать вывод, что про-

цесс восприятия, понимания и интерпретации инокультурного текста по существу сводится к процессу элиминирования лакун различных типов. Данные психолингвистических исследований по проблемам восприятия, понимания и интерпретации текста показывают, что лакуны возникают на всех этапах деятельности переводчика и вызваны они как национальной спецификой мыслительной деятельности, так и причинами культурологического плана, а также особенностями чисто лингвистического характера, что непосредственно сказывается на результатах перевода.

Элиминирование лакун в тексте, адресованном инокультурному реципиенту, осуществляется двумя способами: заполнением и компенсацией. Заполнение лакун представляет собой процесс раскрытия смысла некоторого понятия, заключенного в слове, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре. Заполнение может быть различной глубины: поверхностное, подробное, полное, что зависит от характера элиминируемой лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст.

Одним из самых распространенных способов заполнения лакун в художественном тексте является транскрипция/транслитерация с последующим пояснением, комментарием или примечанием. Этот вид элиминирования лакун часто используется в тексте перевода как наиболее эффективный способ передачи авторского смысла в именах собственных и в случаях языковой игры. Такая техника позволяет сохранить в тексте перевода национально-специфические элементы иной культуры, создает некоторый колорит незнакомой культуры и обеспечивает более глубокое понимание смысла текста путем раскрытия значения специфического элемента чужой культуры с помощью пояснения.

Заполнение лакун может происходить в процессе взаимодействия и сосуществования языков: например, лакуна может быть заполнена путем заимствования той или иной единицы, с последующими комментарием или примечаниями. В художественном переводном тексте заполнение лакун с помощью примечаний зависит от типов лакун: мощные лакуны требуют пространных комментариев, а небольшие примечания в художественном переводном тексте даются по ходу повествования и в сносках.

Суть второго способа элиминирования лакун — компенсации — заключается в следующем: для снятия национально-специфических барьеров с ситуации контакта двух культур, то есть для облегчения понимания того или иного фрагмента чужой культуры, в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента. Таким образом, в тексте некоторой культуры появляются элементы другой культуры — схожие или близкие к элементам исходной культуры, но не совпадающие с ними. При этом, как правило, облегчается понимание текста инокультурным реципиентом, но в определенной степени утрачивается национальная специфика исходной культуры, следовательно, трансформируются интертекстуальные связи текста оригинала. Переводчики используют такие приемы, как приближенный перевод, гипонимический перевод, конкретизацию, генерализацию и т.д.

Компенсация происходит в том случае, когда необходимо сделать текст максимально понятным, а заполнить лакуну по тем или иным причинам невозможно. Например, когда нужно максимально приблизить текст к читателю и добиться воздействия, аналогичного тому, какое характерно для оригинального текста, переводчик полностью заменяет оригинальный культурный контекст на контекст культуры языка перевода. Хотя компенсирование лакун в тексте перевода встречается реже, чем заполнение, оно становится совершенно неизбежным в случаях, связанных с культурой или особенностями языковой системы.

Компенсированным в тексте перевода является диалог Четверг Нонетот с представителем «Соломон Инкорпорейтед». В тексте оригинала диалог построен вокруг лингвистической проблемы, характерной исключительно для английского языка, — орфографическими правилами для буквосочетания *ie* и *ei*. Задача переводчика заключалась в том, чтобы сохранить лингвистическое содержание, и поэтому неизбежным стало изменение формы. В переводе компенсация стала возможной за счет введения в текст некоего аналога. Такой типичной лингвистической трудностью в русском языке становится склонение существительных. Ср.:

Текст оригинала

'I need to ask for more exemptions from the «I before E except after C» rule.'

'More?'

'It's part of the upgrade to Ultra-Word™, Your Honour.'

'Very well, go ahead.'

'Feisty.'

'Approved.'

'Feigned.'

'Approved.'

'Weighty.'

'Approved.'

'Believe.'

'Not approved.'

'Reigate.'

'Approved.'

'That's it for the moment,' said the small man, passing his papers across for Kenneth to sign.

'It is the Judgement of Solomon©,' said Kenneth slowly, 'that these words be exempt from Rule 7b of the arbitrary spelling code as ratified by the Council of Genres [7].

Текст перевода

— Прошу изменить правила образования родительного падежа во множественном числе еще для некоторых слов.

— Опять?

— Это часть программы СуперСлово™, ваша честь.

— Хорошо, продолжайте.

— «Обе — обоих».

— Принято.

— «Чулки — чулков».

— Принято.

— А также для слов «бактерии» и «микробы».

— То есть?

— Например, не «убивает всех бактерий», а «убивает все бактерии». То же для микробов.

— Принято.

— На данный момент это все, — сказал человечек и протянул Кеннету свои бумаги на подпись.

— Вот вам Соломоново решение©, — медленно проговорил Кеннет. — Эти слова отныне подчиняются общему правилу образования родительного падежа во множественном числе, согласно пункту семь «бэ» Кодекса случайного произношения, утвержденного Советом жанров [5. С. 421].

Тот же способ элиминирования лакуны использован в тексте перевода в эпизодах, связанных с действием «очепяточного вируса». В тексте оригинала его действие проиллюстрировано с помощью слов *carrot* и *parrot*. В тексте перевода в этом случае образовывается языковая лакуна, и единственный способ ее заполнения — компенсация, поэтому в русском варианте аналогом становятся *кабель* и *кобель*. Ср.:

Текст оригинала

‘A carrot is the best litmus test for the mispeling vyрус,’ she said, helping Bradshaw on with his mask. ‘As soon as the carrot comes into contact with the vyрус, it will start to mispel into parrot. You need to be out before it can talk. We have a saying: «When you can hear Polly, use the broolly»’ [7].

Текст перевода

— Кабель — лучший тест на очепяточный вирус, — пояснила она. — При малейшем контакте с вирусом он сразу же начинает превращаться в кобеля. Надо выскочить прежде, чем он залает. У нас есть поговорка: «Услышал лай — деру давай» [5. С. 243].

С культурными различиями при восприятии текста оригинала и текста перевода связана компенсация культурологических лакун. В английской версии текста романа главная героиня Четверг Нонетот сообщает: «*And what's more, we suspect that these men might be British*» [7]. Чтобы сохранить семантику высказывания *not even British* — чужестранцы, инородцы, люди, не принадлежащие к одной и той же культуре с читателем — в русском варианте лакуна компенсируется с помощью слова «иностранцы»: «*И что еще хуже, мы думаем, что эти люди — иностранцы*» [5. С. 286].

В процессе перевода не все лакуны поддаются элиминированию и остаются нерасшифрованными для инокультурного реципиента. Так, в тексте перевода того же романа «темным местом» осталось, например, название зала церемоний: тексте оригинала Дж. Ффорде использует название одного из коротких рассказов О’Генри *The Starlight Room*, переводчик называет его просто *Звездный Зал*. Лакуна остается неэлиминированной, и интертекстуальная связь в тексте перевода полностью утрачивается.

Неэлиминированными могут оставаться лакуны, связанные в тексте оригинала с именами собственными. Дж. Ффорде заимствует имя одного из своих персонажей *Vlad the Impaler* из произведения В. Стокера «Дракула». В русском варианте появляется некий *Влад Ценеш*, что свидетельствует о произвольном выборе перевода, поскольку имя собственное полностью теряет соотнесенность с источником заимствования. Текст перевода не содержит необходимого комментария, и интертекстуальная связь в этом случае утрачивается.

Проблема сохранения национально-культурной специфики оригинала и компенсации лакун при переводе приобретает особое значение и в тех случаях, когда идея произведения и суть авторской манеры заключаются в обыгрывании специфических для данной культуры элементов.

Произведение такого типа закрыто для инокультурного читателя: заполнение лакун в нем практически невозможно. В этих случаях переводчики исполь-

зуют компенсацию, заменяя специфические элементы оригинальной культуры квазитождественными, взятыми из культуры языка перевода, и создавая аналогичный оригинальному эффект воздействия на читателя. В результате возникает произведение, отличающееся от оригинала наличием специфических элементов культуры языка перевода, и характеризующееся другой системой интертекстуальных связей.

Изучение способов элиминирования лакун в художественном тексте в процессе перевода показывает, что заполнение осуществляется по схеме: переводческий прием в сочетании с примечанием или комментарием. Лагуна в этом случае заполняется на уровне предметно-логического, рационального толкования, что снижает эстетико-коммуникативный эффект художественного произведения. В процессе перевода переводчики предпочитают пользоваться именно этим приемом элиминирования лакун.

Компенсация направлена, в первую очередь, на передачу прагматического аспекта исходного текста. Компенсация используется тогда, когда необходимо сделать текст максимально понятным, а заполнить лагуны невозможно.

Данный прием элиминирования лакун используется крайне редко, так как требует больших творческих усилий от переводчика, кроме того, в большинстве случаев лагуны вполне можно заполнить пояснениями или комментариями.

С точки зрения сохранения системы интертекстуальных связей очевидно, что наиболее успешно они восстанавливаются в тексте перевода при использовании приема заполнения. Полностью трансформированными в тексте перевода они оказываются лишь при компенсации лакун. Поскольку в процессе перевода всегда используются оба способа элиминирования лакун, то искажение системы интертекстуальных связей в тексте перевода неизбежно. Открытым, тем не менее, остается вопрос о степени изменения интертекстуальных связей, ведь компенсация может быть как максимально приближена, так и максимально удалена в семиотическом смысле от текста оригинала.

Результаты анализа текста оригинала и текста перевода приводят к выводу об их диалектической противоречивости. Так, текст перевода всегда семантически и больше, и меньше текста оригинала. Поскольку в случае заполнения в тексте перевода образуются полные и частичные лагуны, в случае компенсации «при трансляции текста из одной лингвокультурной общности в другую [текст] трансформируется за счет специфических фрагментов принимающей культуры, отсутствующих в оригинале (компенсированные и элиминированные лагуны)» [4. С. 108]. Т.о., очевидно, что между текстом оригинала и текстом перевода никогда нельзя поставить знак равенства, но уместно говорить лишь об их эквивалентности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бархударов Л.С.* Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. — М., 1978.
- [2] *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. Лингвистические аспекты. — М.: Высшая школа, 1990.
- [3] *Малиновский Б.* Научная теория культуры. — М.: О.Г.И., 1999.

- [4] Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008.
- [5] Ффорде Дж. Кладезь погибших сюжетов, или Марш генератов. — М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2007.
- [6] Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
- [7] Fforde J. The Well of Lost Plots. URL: <http://www.thursdaynext.com>

THE PROBLEM OF TEXT GAPS IN TRANSLATION

L.N. Lunkova

The Department of the English Language
Moscow Region State Institute of Social Studies and Humanities
Zelyonaya str., 30, Kolomna, Moscow Region, Russia, 140410

Translation as a process and as a result of communication has always been a significant topic in the language theory. In this respect the problem of gaps elimination which inevitably occurs in oral or written bilingual communication is becoming quite topical. This article is devoted to the ways of gaps elimination in a translated fiction text.

Key words: translation, text gaps, filling in technique, compensating technique.